एम.टी.टी.-004

00090

POST GRADUATE CERTIFICATE IN MALAYALAM HINDI TRANSLATION PROGRAMME (PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2015

एम.टी.टी.-004 : मलयालम-हिन्दी अनुवाद : तुलना और पुनःसृजन

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

***नोट : सभी** प्रश्नों के उत्तर देने हैं।*

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से **किन्हीं पाँच** का संक्षिप्त उत्तर दीजिए : **5x5=25**

   (a) हिन्दी और मलयालम भाषाओं की सांस्कृतिक समानता में संस्कृत शब्दावली की क्या भूमिका है?

   (b) हिंदी और मलयालम की वचन-व्यवस्था की तुलना कीजिए।

   (c) हिंदी और मलयालम में कृष्णकथा पर आधारित ग्रंथों की संक्षिप्त चर्चा कीजिए।

   (d) केरलीयों की वेशभूषा और खान पान का परिचय दीजिए।

   (e) हिंदी और मलयालम भाषा के विशेषणों की तुलना कीजिए।

   (f) 'कला मंडलम' के इतिहास और वर्तमान हैसियत का परिचय दीजिए।

   (g) हिन्दी और मलयालम भाषा-साहित्य के आदान-प्रदान में केरल से प्रकाशित हिंदी पत्रिकाओं की भूमिका पर प्रकाश डालिए।

2. निम्नलिखित शब्दों में से **किन्हीं दस** शब्दों के हिन्दी पर्याय दीजिए : 5

(a)	വിശറി	(b)	കത്ത്
(c)	തരമുള്ള	(d)	കുസൃതിയായ
(e)	ജലദോഷം	(f)	ന്യൂനപക്ഷം
(g)	പരാതിപ്പെടുക	(h)	തിരഞ്ഞെടുപ്പ്
(i)	കാലാവസ്ഥ	(j)	വെങ്കലം
(k)	ഇറക്കുക	(l)	നനഞ്ഞ
(m)	ചവറ്റുകുട്ട	(n)	ചുരുക്കത്തിൽ

अथवा

निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** शब्दों के मलयालम पर्याय दीजिए :

(a)	आगे बढ़ना	(b)	कोयला
(c)	झरना	(d)	इतिहास
(e)	खांसी	(f)	बैठक
(g)	मकई	(h)	पत्र-व्यवहार
(i)	सास	(j)	चटाई
(k)	सियार	(l)	लौंग
(m)	खीरा	(n)	कोहनी

3. निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 5

(a) ഇവിടെ കടകൾ എത്ര മണിക്ക് തുറക്കും?

(b) കുട്ടി ഭക്ഷണം കഴിച്ചില്ല, എന്തെന്നാൽ അവന് സുഖമില്ല.

(c) അച്ഛൻ വരുന്നതു വരെ കാത്തിരിക്കുക.

(d) ആരും അയാളുടെ വാക്കുകൾ കേട്ടില്ല.

(e) ഈ ക്ഷേത്രത്തിൽ വെള്ളിയാഴ്ച തോറും രാമായണം വായിക്കപ്പെടുന്നു.

(f) രോഗിക്ക് വിശപ്പോ ദാഹമോ തോന്നുന്നില്ല.

(g) താങ്കൾ കാപ്പി കുടിക്കുമോ അതോ ചായയോ ?

(h) ഞാൻ എന്റെ സ്നേഹിതനെ കാണാൻ പോയി.

4. निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 5

(a) क्या आप यह पत्र लिखने में मेरी मदद करेंगे ?

(b) आप ठीक पौने चार बजे मेरे घर आइए।

(c) रात भर जागना ठीक नहीं है।

(d) शिवकुमार की लिखावट अच्छी है।

(e) जैसे आप चाहते हैं वैसे काम होगा।

(f) रास्ते में गाड़ी खराब हो गई, इसलिए देर हो गई।

(g) पूरे भारत में दीपावली मनाई जाती है।

(h) भगत सिंह का नाम देश का बच्चा-बच्चा जानता है।

5. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से **किन्हीं पाँच** का हिन्दी में अनुवाद करके उनका हिन्दी वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5x2=10

(a) കുറ്റം കണ്ടു പിടിക്കുക.

(b) കണ്ണ് നിറയുക.

(c) ബഡായി പറയുക.

(d) തക്കം പാർത്തിരിക്കുക.

(e) പയ്യെ തിന്നാൽ പനയും തിന്നാം.

(f) കക്കാൻ പഠിച്ചാൽ നിൽക്കാനും പഠിക്കണം.

(g) അണയാൻ പോകുന്ന വിളക്ക് ആളിക്കത്തും.

(h) ഇരിക്കുന്ന കൊമ്പു മുറിക്കുക.

6. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से **किन्हीं पाँच** का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए : **5x2=10**

(a) हाथ से निकल जाना

(b) तलवा चाटना

(c) आनाकानी करना

(d) जले पर नमक छिड़कना

(e) पाँचों उँगलियाँ बराबर नहीं होतीं

(f) अब पछताए होत क्या चिड़ियाँ चुग गईं खेत

(g) अपना पूत सबको प्यारा

(h) तकदीर का लिखा मेटे नहीं मिटता

7. निम्नलिखित में से **किन्हीं दो** अवतरणों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : **2x15=30**

(a) ഗ്രീക്കു ലിപികളും റോമൻ ലിപികളും ഉപയോഗിച്ചിരുന്ന പാശ്ചാത്യ വർത്തക പ്രമാണിമാരാണ് ഇന്തിരം എന്ന നാമം ഇന്ത്യ എന്നാക്കി മാറ്റുന്നതിൽ പ്രധാന പ ങ്കു വഹിച്ചത്. പുരാതന ദ്രാവിഡർ പ്രധാന സ്ഥലങ്ങളുടെ നാമം ഉച്ചരിക്കുമ്പോൾ ആദ്യം വരുന്ന സ്വര ശബ്ദങ്ങളോട് ഹകാരം ചേർത്ത് ഉച്ചരിച്ചിരുന്നു. ഗ്രീക്കു കാരും ഈ സമ്പ്രദായം സ്വീകരിച്ചിരുന്നു. അവരുടെ പ്രധാനപ്പെട്ട സ്ഥലങ്ങളൊക്കെ ആദ്യത്തെ സ്വരശബ്ദങ്ങളെ ഹകാരം ചേർത്ത് ഉച്ചരിച്ചിരുന്നു. ഈ ഉച്ചാരണ സമ്പ്രദായ-

പ്രകാരമാണ് ഇന്ത്യക്ക് 'ഹിന്ത്' എന്ന അപരനാമം സിദ്ധിച്ചത്. 'ഹിന്ത് ' ഒരു പ്രധാനപ്പെട്ട സ്ഥലനാമമായതു കൊണ്ട് മെസൊപ്പൊട്ടോമിയക്കാരും, പേർഷ്യാക്കാരും, അറബികളും 'സ്ഥലം' എന്നർത്ഥം വരുന്ന 'സ്ഥാൻ' എന്ന പദം കൂട്ടിച്ചേർത്ത് 'ഹിന്ദുസ്ഥാൻ' എന്ന് ഉച്ചരിച്ചു പോന്നു. തുടർന്ന് ബ്രിട്ടീഷ് ഭരണത്തോടെ ഇന്ത്യ എന്ന പദത്തിന് വിശ്വവിഖ്യാതി ലഭിച്ചു.

(b) ക്രമേണ, വടി കുത്താതെ തന്നെ കിഴവൻ അയ്മുവിന് തന്റെ തൊടിയിലും പരിസരങ്ങളിലും തന്നിഷ്ടത്തിന് പതുക്കെപ്പതുക്കെ നടക്കാമെന്നായി. ഏറെ താമസിയാതെ തന്നെ അയാൾ തന്റെ സഹചാരിയായ ആ മുളവടി എന്നേയ്ക്കുമായി കുടിലിന്റെ ഒരു മൂലയിൽ ഉപേക്ഷിച്ചു. പിന്നീട് ദിവസം ചെല്ലും തോറും അയാളിലെ വാർദ്ധക്യ ലക്ഷണങ്ങൾ ഓരോന്നായി മാഞ്ഞുപോകാൻ തുടങ്ങി. താമസിയാതെ തന്നെ, അയാളുടെ ഉടലാകെ തുടിപ്പും, ഓജസ്സും ആർജ്ജിക്കാൻ ആരംഭിച്ചു. ഒടുവിൽ അയാൾ കണ്ടാൽ തിരിച്ചറിയാനാവാത്ത വിധത്തിൽ അതിസുമുഖനായൊരു യുവാവായി മാറി.

(c) കാലവർഷം മാറുമ്പോൾ ഞങ്ങളുടെ മല വളരെ മനോഹരമായിമാകും. എല്ലാ സ്ഥലത്തും പച്ചത്തളിർപ്പുകളും പറമ്പിൽ കൂടി കുത്തിയൊലിക്കുന്ന അരുവികൾ അപ്പോൾ അതീവ സുന്ദരങ്ങളാകും. കളകളാരവം പുറപ്പെടുവിച്ചുകൊണ്ട് പാറകളിലൂടെയും കല്ലുകളിലൂടെയും ഒലിച്ചുവരുന്ന ആ ജലത്തിൽ ഒരു മാലിന്യവും കാണുകയില്ല. സുതാര്യമായ ആ അരുവിയിലേക്ക് നോക്കിയാൽ അതിനടിയിലുള്ള മുഴുവൻ വസ്തുക്കളും കാണാം. ഇത്തരം അരുവികളിൽ കൊച്ചു അണകൾ കെട്ടി വെള്ളം അങ്ങോട്ടും ഇങ്ങോട്ടും തിരിച്ചു വിടുക ഞങ്ങളുടെ വിനോദമായിരുന്നു. പക്ഷേ, കടുത്ത വേനൽക്കാലമാകുമ്പോൾ ഈ അരുവികൾ എല്ലാം വറ്റും.

8. निम्नलिखित अवतरणों में से **किसी एक** का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10

(a) एक के बाद एक संस्कृतियों के उठने, फैलने और गिरने के पीछे कौन-सी शक्ति काम करती है? इतिहासकार इस प्रश्न का यों उत्तर देते हैं : अपने जीवन को बनाए रखने और उसे अधिक सुंदर बनाने के लिए मनुष्य प्रकृति के साथ लगातार संघर्ष करता है। इस संघर्ष के एक हिस्से के रूप में विभिन्न जन-समूह आपस में जूझते हैं। एक दूसरे पर हमला करते हैं, उनकी ज़मीन पर

कब्जा करते हैं और उन्हें अपने अधीन करने की कोशिश करते हैं। इन सब कार्यकलापों के लिए युद्ध-कला का विकास हुआ, और इसके लिए आवश्यक वैज्ञानिक सत्यों की खोज में समाज का एक विभाग प्रवृत्त होता है।

(b) रहीम कवि, तो थे ही, साथ ही लगभग तेरह भाषाओं के विद्वान भी थे। किन्तु रहीम ने राष्ट्रीय एकता का अनुभव करते हुए हिन्दी भाषा को ही प्रमुख रूप से अपनाया था। हिन्दी की तीन बोलियों - व्रजभाषा, अवधी तथा खड़ीबोली - पर उनका समान अधिकार था। वे हिन्दी भाषा के सौन्दर्य पर मोहित थे। उन्होंने हिन्दी भाषा का जो आदर्श हमारे सामने रखा है, वह हमारे लिए आज भी आदर्श है। रहीम खुद तो विद्वान थे ही, साथ ही वे विद्वानों का सदैव आदर किया करते थे। अपने समय के प्राय: सभी कवियों से उनका परिचय था।